

Adriaen (François) Valéry, Oramus, vocamus	Adriaen (François) Valéry, Kristana kanto	Adriaen (François) Valéry, Wir treten zum Beten	Adriaen (François) Valéry, Wilt heden nu treden	Adriaen (François) Valéry, We gather together
<i>tradukita de Eduard Krem- ser</i>	<i>tradukita de Karl Vanse- low</i>	<i>tradukita de Joseph Weyl</i>		<i>tradukita de Theo- dore Baker</i>

1. Oramus, vocamus iustis- simum Deum, Qui munit et punit seve- re reos Nec sinit peio- res domare meliores; Sit semper Deo laus, qui re- spicit nos!	Al Dio, la lu- mo de nia espero, Aŭdiĝu la kanto de nia ador', Al Dio ni preĝu kun pia sincero, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	Wir treten zum Be- ten vor Gott den Gerechten. Er waltet und haltet ein strenges Ge- richt. Er läßt von den Schlechten die Guten nicht knechten; Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht. Herr, laß uns nicht !	Wilt heden nu tre- den voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zi- jns lieven na- mens eere, Die daar nu on- zen vijand slaat terneer.	We gather to- gether to ask the Lord's blessing; He chastens and hastens His will to make known. The wicked op- pressing now cease from distressing. Sing praises to His Name; He for- gets not His own.
--	---	--	--	---

3. Proeliatus ad latius adiuvit nos Deus; Agebat, vo- lebat, ut vinceret ius. Vix sumus ag- gressi, sunt hostes op- pressi; Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.	Li montru la vojon, Li gvidu la sorton Al suna eston- to tra ĉiu nubar', Al niaj ani- moj Li do- nu la for- ton Por venki malamon de mala- mika'.	Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle- hen, Du bist es, der Bei- stand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !	Ter eeren ons Hee- ren wilt al uw dagen Dit wonder bijzon- der gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel- te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!	Beside us to gui- de us, our God with us joining, Ordaining, main- taining His kingdom divi- ne; So from the begin- ning the fight we were win- ning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thine!
---	---	---	---	---

...

...

...

...

...

4.	Lauderis, canteris, qui proelia regis!	Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio,	Im Streite zur Seite ist Gott uns ge- standen, Er wollte, es sollte	Bidt, waket en ma- ket, dat g'in be- koring En 't kwade met	We all do ex- tol Thee, Thou Leader triumphant,
	Oramus, opta- mus, ut adi- uves nos,	Al Dio ni fi- du kun ko- ra ador'.	das Recht sieg- reich sein: Da ward kaum	schade toch niet en valt. Uw vroomheid	And pray that Thou still our Defender will
	Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti!	Leviĝu ĉielen la melodio De nia kanta- do por Lia	begonnen, die Schlacht schon gewonnen. Du, Gott, warst ja	brengt den vijand tot verstoring, Al waar' zijn ri- jk nog eens zoo	be. Let Thy congrega- tion escape tri- bulation; Thy Name be
	Sit semper Ti- bi laus! fac nos liberos!	honor'.	mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !	sterk bewald!	ever praised! O Lord, make us free!

Wir loben Dich
oben, Du
Herrscher der
Welten,

Und Singen und
Klingen dem
König im Licht.

Du wirst uns
erhören! Singt,
singt in hellen
Chören:

Der Herr ist un-
ser Helfer, Er
verlässet uns
nicht !

Du Herr bist treu!

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (*1838 - †1914) en 1877.</p> <p>Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)</p> <p>Tiun latinigo estas prenita el la retejo http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la</p>	<p>Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).</p> <p>Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)</p> <p>Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio "Wilt heden nu treden". Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow leĝblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.</p>	<p>Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.</p> <p>Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)</p> <p>Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html. Vidu ankaŭ http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.</p> <p>Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)</p> <p>La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de francdevena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm, http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm, http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm.</p>	<p>Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).</p> <p>Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)</p> <p>Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.</p>
---	---	--	---	---